



TRAN8034

Advanced Translation Practice

Session 1, Special circumstances 2021

Department of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	5

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of [Phase 3 of our return to campus plan](#), most units will now run tutorials, seminars and other small group activities on campus, and most will keep an online version available to those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face activities for your unit, please go to [timetable viewer](#). To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Shiyi Ye

shiyi.ye@mq.edu.au

Contact via (02) 9850 9243

C5A 557

Adelis Huang

adelis.huang@mq.edu.au

Contact via (02) 9850 9184

C5A 539

Margaret Wood

margaret.wood@mq.edu.au

Credit points

10

Prerequisites

TRAN820 or TRAN8020

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit provides students with opportunities to extend their ability to apply translation techniques to challenging translation tasks from a wide range of genres reflecting current market demand. Students will prepare for professional practice by independently translating and evaluating challenging translation tasks and explore different strategies for handling the complex tasks undertaken by advanced translators. They will further develop their ability to work collaboratively on team and to review translations completed by a third party.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Extend translation skills and knowledge to translate texts.

ULO2: Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.

ULO3: Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.

ULO4: Justify translation choice on the basis of translation theory.

ULO5: Evaluate and edit target texts to a professional level.

ULO6: Review and revise translation work in accordance with international industry standards.

ULO7: Integrate professional ethical practice into translation work.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Translation Project	20%	No	Week 13
Online Timed Exam	40%	No	Week 14
Translation assignments	40%	No	Various

Translation Project

Assessment Type ¹: Project

Indicative Time on Task ²: 10 hours

Due: **Week 13**

Weighting: **20%**

Group translation - Students form groups and translate texts of their own choice in either English or LOTE; each student is to translate at least 2000 words

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts.
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.
- Justify translation choice on the basis of translation theory.
- Evaluate and edit target texts to a professional level.
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards.
- Integrate professional ethical practice into translation work.

Online Timed Exam

Assessment Type ¹: Examination

Indicative Time on Task ²: 3 hours

Due: **Week 14**

Weighting: **40%**

Students are provided with three examination options to choose from:

1. Complete one English text to be translated into LOTE and one LOTE text to be translated into English (40%); **or**
2. Complete two English texts to be translated into LOTE (40%); **or**
3. Complete two LOTE texts to be translated into English (40%).

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts.
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.
- Justify translation choice on the basis of translation theory.
- Evaluate and edit target texts to a professional level.
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards.
- Integrate professional ethical practice into translation work.

Translation assignments

Assessment Type ¹: Translation

Indicative Time on Task ²: 20 hours

Due: **Various**

Weighting: **40%**

Translation assignments 4 English passages of 350-400 words each to be translated into LOTE;
4 LOTE passages of 350-400 words each to be translated into English.

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts.

- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
 - Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.
 - Justify translation choice on the basis of translation theory.
 - Evaluate and edit target texts to a professional level.
 - Review and revise translation work in accordance with international industry standards.
 - Integrate professional ethical practice into translation work.
-

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Students will take part in weekly sessions of three hours that consist of seminars on specific translation topics and language specific workshops as well as intensive practice and reflection after class.

Translation task materials provided are sourced from authentic and professional settings that cover a wide range of domain areas. For detailed information, please refer to the Unit iLearn page.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies \(https://students.mq.edu.au/support/study/policies\)](https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about

throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au) and use the [search tool](#).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.